

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
профессионального образования «Дагестанский государственный педагогический  
университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор  
по академической политике

Б. Р. Курбанов

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2012г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**БЗ.ДВ 3 Контрастивная лингвистика**

*(указывается шифр и наименование дисциплины по учебному плану)*

**Направление подготовки** \_\_\_\_\_ 050100.62. Педагогическое образование  
**Квалификация (степень) выпускника** \_\_\_\_\_ «бакалавр»  
**Профиль подготовки бакалавра** \_\_\_\_\_ иностранный язык и второй иностранный язык  
**Форма обучения** \_\_\_\_\_ очно-заочная  
**Выпускающая кафедра** \_\_\_\_\_ английской филологии

**Кафедра-разработчик рабочей программы** \_\_\_\_\_ кафедра английской филологии  
(название)

Семестр	Трудоем- кость час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
9	72	14	22		36	зач.
<b>Итого</b>	72	14	22		36	зач.

Махачкала

2012 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### I. Разделы рабочей программы

1. Цели освоения дисциплины.....	3
2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО.....	3
3. Структура и содержание дисциплины.....	5
4. Формы контроля освоения дисциплины.....	13
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	14
6. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	15

### II. Приложения к рабочей программе дисциплины

Приложение 1. Аннотация рабочей программы.....	16
Приложение 2. Технологии и формы преподавания .....	17
Приложение 3. Технологии и формы обучения .....	19
Приложение 4. Оценочные средства и методики их применения .....	21
Приложение 5. Таблица планирования результатов обучения .....	25

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки бакалавра 050100.62 педагогическое образование

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки бакалавра 050100.62 «Педагогическое образование»

Программу составили: Дибирова Амина Сайбулаевна, доцент кафедры английской филологии

Эксперт(ы): Агларова З.М. доцент кафедры английского языка ДГУ,

Таджибова Р.Р. доцент кафедры английской филологии ДГУ

Программа одобрена на заседании МК факультета иностранных языков ДГПУ.

Председатель МК факультета иностранных языков Муталибов А.Ш., доцент, к.п.н.

## **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины являются:

- дать представление о контрастивной лингвистике как современном направлении в языкознании;
- сформировать концептуальную базу контрастивно-сопоставительного описания различных языков на всех структурных уровнях (от фонетики до синтаксиса);
- сформировать основы учета типологических признаков в практике преподавания иностранного языка учащимся.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО:**

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору вариативной части профессионального цикла (БЗ.ДВЗ).

Для освоения дисциплины «Контрастивная лингвистика» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Стилистика». Освоение дисциплины «Контрастивная лингвистика» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, прохождения педагогической практики..

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владением навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемых иностранных языках (СК-1);
- способностью использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемых иностранных языках (СК-2);
- умением выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков (СК-3);

## **4. В результате освоения дисциплины студент должен знать:**

- основные понятия и методы общей и частной (сравнительной) типологии;
- этапы развития типологического подхода к изучению языков;
- принципы типологической классификации языков на разных уровнях;
- сходства и различия в фонетических, лексических, грамматических системах сопоставляемых языков;
- основные тенденции развития строя сопоставляемых языков;
- содержание рекомендованной литературы и проблемных вопросов курса сравнительной типологии;

**уметь:**

- осмысливать в теоретическом плане соответствия и несоответствия между сопоставляемыми языками;
  - определять основные трудности при изучении и обучении иностранному языку, которые возникают в результате межъязыковых различий;
  - применять на практике процедуру межъязыкового сравнения как приема обучения иностранному языку;
  - иллюстрировать важные типологические положения соответствующими примерами из сопоставляемых языков;
  - использовать в своей профессиональной деятельности, полученные теоретические знания;
  - использовать сравнительно-сопоставительные методы в собственных исследованиях (курсовых и дипломных работах);
- владеть:**

- навыками сравнительно-сопоставительного анализа, структуры изучаемого иностранного языка и родного, их микроструктуры и находить в них изоморфные и алломорфные черты.

В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций, заявленных в разделе «Цели освоения дисциплины»:

№ п/п	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<i>Специальные компетенции</i>			
СК-1	владение навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемых иностранных языках.	«Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Введения в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Методика обучения иностранным языкам».	прохождение педагогической практики.
СК-2	Способность использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемых иностранных языках.	«Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Введения в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Методика обучения иностранным языкам».	прохождение педагогической практики.
СК-3	умением выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков.	«Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Введения в языкознание», «Лексикология», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Методика обучения иностранным языкам».	прохождение педагогической практики.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ модуля образовательной программы	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС	Всего часов
1.	<b>Введение в контрастивную лингвистику</b>						
	1.1.	История сопоставительного изучения языков	2	2		2	6
	1.2.	Принципы и методы сопоставительного исследования	2	2		2	6
2	<b>Сопоставительное изучение единиц различных уровней языка</b>						
	2.1	Фонетико-фонологический уровень	2	4		7	13
	2.2	Лексико-семантический и фразеологический уровни	2	4		6	12
	2.3	Словообразовательный и грамматический уровни	2	4		7	13
	2.4	Стилистический уровень	2	3		6	11
	2.5	Сопоставительный анализ языковых картин мира различных этносов	2	3		6	11
<b>ИТОГО:</b>			<b>14</b>	<b>22</b>		<b>36</b>	<b>72</b>

#### 3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

##### 1.1. История сопоставительного изучения языков.

Идеи сопоставительного анализа языков в отечественном и зарубежном наследии (И.А. Бодуэн де Куртене, В. фон Гумбольдт, Ф.Ф. Фортунатов и др.). Становление сопоставительного языкознания как самостоятельной лингвистической дисциплины. Дискуссия середины 50-х годов как веха в формировании сопоставительной лингвистики. «Взрыв» сопоставительных исследований в Европе и в советском языкознании в 70-х годах XX века. Признание теоретической и практической актуальности сопоставительного направления. Разработка принципов и методов сопоставительного языкознания. Современное состояние сопоставительной лингвистики. Проблемы сопоставительного языкознания на современном этапе.

##### 1.2. Принципы и методы сопоставительного исследования.

Основные принципы сопоставительной лингвистики: системность, сравнимость, терминологическая адекватность, достаточная глубина сравнения, учёт степени родства и типологической близости сопоставляемых языков, двусторонность сравнения, учёт функциональных стилей, синхронная простота и др. становление сопоставительного метода. Соотношение сопоставительного, типологического и контрастивного методов. Частные приёмы сопоставительного метода, его понятийный аппарат, процедура

сравнения, направления и задачи сопоставительных исследований. Параметры, уровни, аспекты и основания сопоставления как условия проведения сопоставительного анализа. Вспомогательные приёмы.

## **2. Сопоставительное изучение единиц различных уровней языка.**

### **2.1. Фонетико-фонологический уровень.**

Разработка сопоставительной фонетики и фонологии в трудах В.Г. Гака, К. Джеймса, А.Г. Гюльмагомедова и др. Специфика фонемы как единицы сопоставления. Четыре этапа сопоставительного анализа звуковых систем двух языков:

- 1) выявление инвентарей фонем Я1 и Я2;
- 2) установление соответствий между фонемами двух языков;
- 3) перечисление вариантов фонем (аллофонов) для Я1 и Я2;
- 4) установление дистрибутивных ограничений для фонем и аллофонов в каждом из языков.

### **2.2. Лексико-семантический и фразеологический уровни**

Сопоставительная лексикология как наименее разработанная отрасль контрастивной лингвистики. Сопоставительные исследования лексики в трудах В.Г. Гака, в.п. Конечкой, К. Джеймса, Р. Ладо, В.Н. Ярцевой и др. Единицы сопоставления на элементном и системном уровнях. Аспекты сопоставительного изучения лексики; семасиологический/ ономасиологический, системно-структурный / функциональный; психологический, социолингвистический и др. сопоставительный анализ общих лексикологических категорий.

### **2.3. Словообразовательный и грамматический уровни**

Вклад в становление и развитие сопоставительного направления исследования словообразования отечественных (В.Н. Ярцева, Е.С. Кубрякова, Т.Д. Степанова и др.) и зарубежных лингвистов (чешская словообразовательная школа во главе С.М. Докулилом, польские и немецкие языковеды). Международный симпозиум «сопоставительное изучение славянского словообразования» (1984 г.) как значительная веха в становлении сопоставительного словообразования. Понятие словообразования как наиболее принципиальный теоретический вопрос. Принципы сопоставительного исследования словообразования в работах Р.С. Манукаряна, З.А. Харитончик и др. Разработка идей сопоставительной фразеологии в трудах Л.И. Райзензана и Ю.Ю. Авалиани, А.Д. Райхштейна и др. Определение ФЕ как предварительный этап сопоставления. «Вторичность» фразеологической системы языка и «многоэтажный» характер сопоставления ФЕ. Сопоставительные грамматики в рамках типологических классификаций языков XVIII в. как основа сопоставительных исследований на грамматическом уровне в XX в. Принципы сопоставительного изучения грамматики в работах В.Г. Гака, К. Джеймса, Ю.С. Маслова, В.Н. Ярцевой и др. Подходы 2от

содержания к форме» и «от формы к содержанию». Различия между понятиями «грамматическая категориальность» и «грамматическая категория». Широта диапазона методов исследования межъязыковых грамматических категорий. Планы содержания, выражения и функционирования как аспекты сопоставления в области грамматики.

Этапы типового контрастивного анализа:

- 1) подбор данных, демонстрирующих релевантные системы в каждом языке;
- 2) установление реализации каждой грамматической категории;
- 3) пополнение данных,
- 4) формулировка установленных различий (К. Джеймс).

#### 2.4. Стилистический уровень.

Идеи сопоставительной стилистики в трудах Ш. Балли, А. Мальблана, Ж.П. Винея и Дарбельне, А.В. Фёдорова, Н.К. Гарбовского, А.М. Котова и др. сопоставительной стилистики: сопоставление стилистических ресурсов; сопоставление стилей и жанров. Многоаспектный характер стилистического уровня и разнообразие привлекаемых методик.

#### 2.5. Сопоставительный анализ языковых картин мира различных этносов.

Исследование проблемы языковой картины мира в лингвистике конца XX – начала XXI в. Две модели языковой картины мира: языковая; концептуальная;

Различие в их содержании, методах и приёмах описания. Сопоставительное исследование концепта сфер различных языков как актуальное направление современной сопоставительной лингвистики. Работы А.Д. Жакуровой, Л.И. Харченковой и Ю.А. Шашкова и др. Сопоставительный анализ лингвокультур различных этносов как условие успешной межкультурной коммуникации. Сопоставление языков и культур как фактор оптимизации преподавания иностранных языков.

### 3.2. Лекции

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, часов	Тема лекции	
1	Введение в контрастивную лингвистику			
		1.1.	2	История сопоставительного изучения языков
		1.2.	2	Принципы и методы сопоставительного исследования
2	Сопоставительное изучение единиц различных уровней языка			
		2.1.	2	Фонетико-фонологический уровень
		2.2.	2	Лексико-семантический и фразеологический уровни
		2.3.	2	Словообразовательный и грамматический уровни
		2.4.	2	Стилистический уровень

2.5.	2	Сопоставительный анализ языковых картин мира различных этносов
Итого:		14

### 3.3. Практические занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, часов	Тема практического занятия
1	Введение в контрастивную лингвистику		
	1.1.	2	Становление сопоставительного языкознания как самостоятельной лингвистической дисциплины; Становление сопоставительного метода: приёмы, понятийный аппарат, процедура сравнения, направления и задачи сопоставительных исследований;
	1.2.	2	Основные принципы сопоставительной лингвистики; Современное состояние сопоставительной лингвистики. Проблемы сопоставительного языкознания на современном этапе; Соотношение основных методов сопоставительного языкознания;
2	Сопоставительное изучение единиц различных уровней языка		
	2.1.	4	Сопоставительное изучение единиц фонетико-фонологического уровня языка;
	2.2.	4	Сопоставительное изучение единиц лексико-семантического уровня языка;
	2.3.	4	Сопоставительное изучение единиц фразеологического уровня языка; Сопоставительное изучение единиц грамматического уровня языка;
	2.4.	3	Сопоставительное изучение единиц стилистического уровня языка;
	2.5.	3	Исследование проблемы языковой картины мира в лингвистике конца XX –начала XXI в. Две модели языковой картины мира: языковая и концептуальная; Сопоставительный анализ лингвокультур различных этносов как условие успешной межкультурной коммуникации.
Итого:		22	

### 3.4. Самостоятельная работа студента

#### Указания и задания по самостоятельной работе студента

Студент обязан посещать все лекции и активно включаться в работу в тех случаях, когда требуется обсудить то или иное явление в системе фонологической, грамматической или лексической в сопоставляемых языках, так как проблемный способ изучения материала способствует лучшему усвоению информации. Студент должен самостоятельно

изучить материал практических занятий, проблематика которых обсуждается и объясняется в случае необходимости уже в присутствии преподавателя. Учитывая специфику обучения на современном этапе, большая часть материала вынесена на самостоятельное изучение, а в случае с основополагающими темами материал подается тезисно непосредственно в аудиторное время. С целью достижения наибольшей эффективности учебные материалы по всем разделам (темам) курса представлены в УМК по дисциплине и пособию и снабжены дополнительно вопросами для самоконтроля и тестовыми заданиями различного уровня сложности, позволяющими обучаемому самостоятельно определить уровень овладения той или иной темой дисциплины.

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость, часов
Раздел 1	1.1.	Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата	2
	1.2.	Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата	2
Раздел 2	2.1	Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата	7
	2.2.	Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата	6
	2.3.	Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата	7
	2.4.	Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата	6
	2.5.	Подготовка к семинарскому занятию. Написание реферата	6
		Итого:	36

#### Темы для самостоятельного изучения дисциплины

- Контрастивная лингвистика и перевод.
- Становление сопоставительного метода: приёмы, понятийный аппарат, процедура сравнения, направления и задачи сопоставительных исследований
- Соотношение основных методов сопоставительного языкознания
- Сопоставительное языкознание и обучение иностранным языкам.
- Вопросы сопоставительной лингвистики в трудах В. фон Гумбольдта.
- Вопросы сопоставительной лингвистики в трудах В.Н. Ярцевой.
- Реферативный обзор XXV выпуска сборника «Новое в зарубежной лингвистике» (М., 1989).
- Исследование проблемы языковой картины мира в лингвистике конца XX – начала XXI в. Две модели языковой картины мира: языковая и концептуальная
- Обзор исследований по сопоставлению языковых картин мира различных этносов.
- Рецензия на работу Р. Ладо «Лингвистика поверх границ культур».
- Сопоставительное направление в дагестанском языкознании.
- Сопоставительная характеристика фонетических систем русского и дагестанских языков.
- Общая характеристика частей речи в русском и дагестанских языках.
- Общая характеристика глаголов русского и дагестанских языков.
- Местоимение в русском и дагестанском языках.
- Имя существительное в русском и дагестанских языках.
- Имя прилагательное в русском и дагестанских языках.
- Вопросы словосочетания в русском и дагестанских языках.

### 3.5. Рефераты

- Типы контрастивного анализа
- Значение универсалий для типологии языков.
- Методы типологического анализа.
- Типология грамматических категорий имени существительного в английском и русском языках.
- Типология грамматических категорий глагола в английском и русском языках.
- Типология словосочетания английского и русского языков.
- Типология предложения английского и русского языков.
- Выражение объектных отношений в системе синтаксиса английского и русского языков.
- Типология синтаксиса: атрибутивные словосочетания в английском и русском языках.
- Словосложение и типы сложных слов в английском и русском языках.
- История типологических исследований.
- Категория определенности и неопределенности в английском и русском языках

### 3.6. Домашние задания, типовые расчеты и т.п.

#### ТИПОЛОГИЯ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

***ЗАДАНИЕ 1.** Определите, к какой части речи принадлежат выделенные ниже английские слова, по каким признакам можно установить их принадлежность к определенной части речи. Назовите трудности в определении принадлежности изолированных слов к какой-либо части речи.*

The guests seldom **order** anything extraordinary. But in case they do, the **order** is swiftly transmitted to the Chief who takes all measures to do it.

Mike usually appears at seven and calls me for a **run**. We **run** almost a mile round the lake. It started four months ago and at first I was always out of **breath** at half of the distance, but soon I learnt to control my force and now **breathe** without great difficulty almost to the end of the distance.

***ЗАДАНИЕ 2.** Из приведенных ниже английских предложений выделите знаменательные части речи. Переведите предложения на русский язык. Установите, сохраняются ли в переводе все части речи оригинала.*

1. We had a walk round the town.
2. It was late night and Jack was terribly sleepy.
3. The train was an hour late.
4. He sat there silent, afraid to move, hardly alive.
5. The garden was surrounded by a high stone wall.

**ЗАДАНИЕ 3.** *Переведите на английский язык и объясните причину разного перевода русских слов «много», «немного», «меньше».*

1. Мы купили много картофеля (potato).
2. Мы взяли с собой много разных вещей (things).
3. Я взял с собой немного книг (books).
4. Я выпил немного воды (water).
5. Сегодня на улице меньше машин (cars).
6. Сегодня на улице меньше движения (traffic).

**ЗАДАНИЕ 4.** *Переведите на русский язык следующие предложения. Найдите русские соответствия английским предложным конструкциям.*

1. The words of the doctor seemed to him encouraging.
2. He was proud of his elder son.
3. We offered him a cup of coffee.
4. I tried to open the can with my knife, but failed.
5. Shoes made by him could be worn for years.

**ЗАДАНИЕ 5.** *Сравните русские и английские предложения и средства выражения определенности / неопределенности в них.*

1. Кто меня спрашивал? — Некто Петров. „Who asked me?“ — „A certain Petrov“.
2. Пожалуйста, принеси мне воды. Bring me some water, please.
3. Пожалуйста, принеси мне воду. Fetch me the water, please.
4. Кто-то пришел. Ты не слышишь звонка? — Наверное, это почтальон.  
„There's someone at the door. Don't you hear the bell?“ — „Perhaps, it's the postman“.
5. В молодости он был известным певцом. He was a famous singer in his youth.
6. Серебро — драгоценный металл. Silver is a precious metal.
7. Когда Петровы вернулись из поездки?  
When did the Petrovs arrive from their journey?
8. Когда я шел по улице, я увидел старика. Он стоял у маленькой тележки.  
When I walked along the street, I noticed an old man. The man was standing near a small cart.
9. Старика я увидел, когда я проходил по улице. Он стоял у маленькой тележки.  
I saw the man, when I was walking along the street. He was standing near a small cart.
10. Мой друг однажды рассказал мне об этом. My friend told me about it one day.
11. Однажды один мой друг рассказал мне об этом. One day a friend of mine told me about it.
12. Жила-была женщина, у которой было две дочери. There lived a woman who had two daughters.
13. У одной женщины было две дочери. A certain woman had two daughters.
14. Оба окна были разбиты. Both the windows were broken.
15. Были разбиты оба окна. Both windows were broken.

**ЗАДАНИЕ 6.** *Переведите данные ниже предложения на английский язык и назовите возможные ошибки при употреблении артикля при переводе. Объясните их источник.*

1. Только мы закончили обед, как распахнулась дверь и в комнату вошла совсем юная девушка, сопровождаемая молодым человеком. Девушка решительно направилась к хозяину дома.
2. Однажды зимним вечером кто-то постучал к ним в окно.
3. Один мой знакомый рассказал мне интересную историю. Эта история, я думаю, может послужить хорошей иллюстрацией к нашему разговору.
4. Ты принес яблоки в столовую?
5. Где молоко? Я хочу молока.
6. Всякий человек, который упорно трудится, может достичь своей цели.
7. Дайте мне какой-нибудь карандаш.
8. Они избрали его президентом.
9. Отец и сын были оба известными артистами.
10. Я принес муки и масла.
11. Передай-ка мне хлеб.
12. Будущее нашей страны очень дорого нам.
13. Вчера на собрании выступал декан нашего факультета.
14. Знание — сила.

**ЗАДАНИЕ 7.** *Найдите допущенные в нижеприведенном тексте ошибки в использовании артикля. Исправьте их, объясните правила употребления артикля.*

Miss Sonia Herries, coming home from a dinner-party at Westons', heard the voice at her elbow "if you please — only a moment". She had walked from Westons<sup>1</sup> flat because it was only the three streets away.

and now she was only few steps from her door, but it was late, there was no one about... (H. Walpole)

We went on up the stairs. The two more swing doors closed off the head of the stairs from whatever was beyond. A big man pushed them open lightly with the thumbs and we went into a room. It was the long narrow room, not very clean, not very bright, not very cheerful. In a corner the group of negroes chanted and chattered in the cone of light. There was bar against the right hand wall. The rest of the room was mostly small round tables. There were few customers, men and women, all the negroes... (R. Chandler).

**ЗАДАНИЕ 8.** *Определите функции, выполняемые артиклями, в нижеприведенном тексте.*

"You are an artist", she said. "You paint?". "No, I am a pimp, a thief, a what you like — anything bad", he answered fiercely. He seemed most certainly invigorated. She could scarcely believe that he was the same young man who only half an hour before had to lean on her arm for support. And he was a gentleman. Of that there could be no sort of question. And he was astoundingly beautiful in the spirit of a hundred years ago, a young Byron, a young Shelley, not a young Ramon Novarro or a young Ronald Colman". (H. Walpole) . *Определите род приведенных ниже существительных.*

**ЗАДАНИЕ 9.** *Образуйте, там, где возможно, коррелятивные пары различающихся по роду слов для существительных, приведенных ниже, например: учитель — учительница. Переведите их на английский язык.*

Певец, чиж, воробей, господин, лиса, перепелка, кукушка, ласточка, куница, медведь, волк, олень, заяц.

**ЗАДАНИЕ 10.** *Проведите сопоставительный анализ глагольных форм в нижеприведенных предложениях. Назовите доминирующие средства выражения семантики временных значений английских и русских глаголов.*

1. He (Soames) said heavily: "We now have conclusive evidence of a fraud; we know Elderson was illegally paid for putting through business by which the share holders have suffered a dead loss. ...I'm not prepared to run the risks of concealment. If we conceal, we're accessory after the fact..." (J. Galsworthy)

2. The work went on until the noon-bell rang.

3. The wind had fallen, the moon was shining over the quiet sea.

4. His correspondent announced that he would unexpectedly be summoned to London.

5. He and I have been friends since our early twenties. At this time he was fifty two, and already an elder statesman of science. (I. Snow)

1. Вдруг это мертвое лицо изменилось неизъяснимо. Губы перестали шевелиться, глаза оживились; перед графинею стоял незнакомый мужчина. (А. Пушкин)

2. Все утро я ловлю рыбу.

3. Был субботний вечер,, заходило солнце.

4. Сиди, как у ворот угрюмого Кавказа, бывало, сживал покорный твой слуга. (А. Пушкин)

#### **4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Текущая аттестация** студентов производится лектором и преподавателем), ведущим и практические занятия по дисциплине в следующих формах:

- тестирование;
- письменные домашние задания;
- выполнение лабораторных работ;
- защита рефератов;
- перевод текстов различных периодов германских языков;
- отдельно оцениваются личностные качества студента (аккуратность, исполнительность, инициативность) – работа у доски, своевременная сдача тестов и письменных домашних заданий.

**Рубежная аттестация** студентов производится по окончании модуля в следующих формах:

- тестирование;
- контрольные работы;
- защита рефератов;
- перевод текстов из письменных памятников литературы различных периодов;

**Промежуточный контроль** по результатам семестра по дисциплине проходит в форме письменного или устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы и решение задач) либо в сочетании различных форм (компьютерного тестирования, решения задач и пр.)

Промежуточный контроль осуществляется посредством тестирования студентов по изученным темам согласно примерной тематике и структуре вопросов, которые представлены в разделах программы. Итоговый контроль проходит в 3 этапа:

устный этап в виде выступления на практическом занятии согласно плану семинара;  
письменный контроль, направленный на отслеживание уровня знания студентов не только по темам, обсуждаемым в течение аудиторных занятий, но и разделов, выносимых на самостоятельное изучение. Результаты данного мероприятия покажут и преподавателю и студентам их уровень готовности к экзамену.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить РО по данной дисциплине, включены в состав УМК дисциплины и перечислены в Приложении 4.

Критерии оценивания, перечень контрольных точек и таблица планирования результатов обучения приведены в Приложениях 4 и 5 к Рабочей программе.

## **5.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **а) основная литература:**

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л., 2002.
2. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум). – М., 2000.
3. Бурлак С.А. Сравнительно- историческое языкознание: Учебник для студентов высших учебных заведений. – М., 2005.

### **б) дополнительная литература:**

1. *Гюльмагомедов А.Г.* Сопоставительное языкознание. Хрестоматийное учебное пособие. Махачкала, 2004.
2. *Загиров З.М.* Сопоставительная грамматика русского и дагестанских языков. Учебное пособие. Махачкала, 2002.
3. *Конецкая В.П.* Введение в сопоставительную лексикологию германских языков. М., 1993.
4. *Которова Е.Г.* Межъязыковая эквивалентность в лексической семантике. Сопоставительное исследование русского и немецкого языков. Frankfurt-am main, 1998.
5. *Манакин В.Н.* Основы контрастивной лексикологии: близкородственные и родственные языки. Киев, 1994.
6. *Манучарян Р.С.* словообразовательные значения и формы в русском и армянском языках. Ереван, 1981.
7. *Нифанова Т.С.* Сопоставительное описание семантических единиц разных языков. Архангельск, 2004.
8. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. М., 1989.
9. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. М., 1970.
10. *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.1980.
11. *Реформатский А.А.* О сопоставительном методе // Русский язык в национальной школе. 1962. №5
12. Сопоставительное изучение словообразования славянских языков. М., 1987.
13. *Серебрянников Б.А.* Всякое ли сопоставление полезно?// Русский язык в национальной школе. 1957. №2.
14. Сопоставительная лингвистика и обучение не родному языку. М., 1987.
15. *Степанов Ю.С.* Методы и принципы современной лингвистики. М., 2001.
16. *Тер-Минасова С.В.* Язык и межкультурная коммуникация. М. 2000.

17. *Фёдоров А.В.* Очерки общей и сопоставительной стилистики. М., 1971.
18. *Шейхов Э.М.* Сравнительная типология русского и лезгинского языков. Махачкала, 1993.
19. *Широкова А.В.* Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология) М., 2000.
20. *Юсупов У.К.* Проблемы сопоставительной лингвистики. Автореф. дис. докт. филол. наук. М, 1983.
21. *Ярцева В.Н.* О сопоставительном методе изучения языков // НДВШ. ФН. 1960. №1.
22. *Ярцева В.Н.* Контрастивная грамматика. М., 1981.

**в) программное обеспечение, Интернет-ресурсы, электронные библиотечные системы:** <http://www.edu.ru/>

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **1. Лекционные занятия:**

- a. комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- b. аудитория (№ 203,107,414), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).

### **2. Практические занятия:**

- a. компьютерный класс (№ 107,210)
- b. презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- c. пакеты ПО общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы,).
- d. специализированное ПО: ...,
- e. *и т.п.*

### **3. Лабораторные работы: не предусмотрены**

### **4. Прочее:**

- a. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет,
- b. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде,

### Аннотация рабочей программы

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору вариативной части профессионального цикла (БЗ.ДВЗ) подготовки студентов по направлению подготовки 050100.62 Педагогическое образование. Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ФГБОУ «ДГПУ» кафедрой английской филологии.

Дисциплина нацелена на формирование специальных компетенций (СК-1, СК-2, СК-3), выпускника.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с научное представлением об универсальных, типологических и специфических чертах фонетического, лексического, грамматического уровней языковых систем сопоставляемых языков. Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *(лекции, практические занятия, самостоятельная работа студента, консультации, тьюторство, курсовое проектирование)*.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля:

- текущий контроль успеваемости в форме тестирования
- рубежный контроль в форме тестирования или контрольной работы
- и промежуточный контроль в форме устного и письменного экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные *(14 часов)*, практические занятия *(22 часа)*, и *(36 часов)* самостоятельной работы студента.

## ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ

### Рекомендации по организации и технологиям обучения для преподавателя

#### I. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *(например)*

**Информационные технологии:** использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный в локальной системе кафедры и факультета) при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

**Работа в команде:** совместная работа студентов в группе при выполнении практических заданий, выполнении групповых домашних заданий по разделам дисциплины

**Деловые и ролевые игры:** ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функции специалистов.

**Проблемное обучение:** стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.

**Обучение на основе опыта:** активизация познавательной деятельности студента за счет ассоциации и собственного опыта с предметом изучения.

**Опережающая самостоятельная работа:** изучение студентами нового материала до его изучения в ходе аудиторных занятий.

#### II. Виды и содержание учебных занятий

##### Раздел 1. Введение в контрастивную лингвистику

Теоретические занятия (лекции) – 4 часа.

Лекция 1.1. *Информационная лекция*

Лекция 1.2. *Информационная лекция*

Практические и семинарские занятия 4 часа.

Занятие 1.1. *Кейс-метод*

Занятие 1.2. *Тренинг*

Лабораторный практикум – *не предусмотрен*

Управление самостоятельной работой студента.

*Консультации по различным вопросам в области современной компаративистики*

##### Раздел 2. Сопоставительное изучение единиц различных уровней языка

Теоретические занятия (лекции) – 10 часов.

Лекция 2.1. *Информационная лекция*

Лекция 2.2. *Проблемная лекция*

Лекция 2.3. *Проблемная лекция*

Лекция 2.4. *Проблемная лекция*

Лекция 2.5. *Проблемная лекция*

**Практические и семинарские занятия 18 часов.**

**Занятие 2.1. Кейс-метод**

**Занятие 2.2. Кейс-метод**

**Занятие 2.3. Кейс-метод**

**Занятие 2.4. Кейс-метод**

**Занятие 2.5. Кейс-метод**

**Управление самостоятельной работой студента.**

*Консультации по различным вопросам в области современной компаративистики*

### ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

#### Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 72 часа, из них 36 часов аудиторных занятий и 36 часов, отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в Приложениях 4 и 5 к Рабочей программе.

Вид работы	Содержание (перечень вопросов)	Трудоемкость, час.	Рекомендации
<b>Раздел 1 Введение в контрастивную лингвистику</b>			
Подготовка к лекции/ практическому занятию 1.1.	Самостоятельное изучение вопросов раздела 1.1. Становление сопоставительного языкознания как самостоятельной лингвистической дисциплины.	6	Изучить научную литературу, которая предоставляет сведения о типологических исследованиях в современной лингвистике, уделяя особое внимание связям индоевропейской семьи языков. Проработать материал соответствующей лекции и выполнить практические задания семинара. УМК, конспект лекций
Подготовка к лекции/ практическому занятию 1.2.	Самостоятельное изучение вопросов раздела 1.2. Проблемы сопоставительного языкознания на современном этапе. Соотношение основных методов сопоставительного языкознания	6	Изучить научную литературу, которая предоставляет сведения о типологических исследованиях в современной лингвистике, уделяя особое внимание связям индоевропейской семьи языков. Проработать материал соответствующей лекции и выполнить практические задания семинара. УМК, конспект лекций
<i>Итого по разделу 1</i>		12	
<b>Раздел 2 Сопоставительное изучение единиц различных уровней языка</b>			
Подготовка к лекции/ практическому занятию	Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.1. Типология фонологических систем сопоставляемых языков. Сопоставительная характеристика фонетических систем русского и дагестанских	13	Проработать материал соответствующей лекции, обращая внимание на основные фонологические особенности изучаемых языков. УМК, конспект лекций.

2.1.	языков.		
Подготовка к лекции/ практическому занятию 2.2.	Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.2. Исследование лексического уровня сопоставляемых языков	12	Проработать материал соответствующего раздела, уделяя особое внимание на специфические особенности лексических систем изучаемых языков. УМК, конспект лекций.
Подготовка к лекции/ практическому занятию 2.3.	Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.3. Сопоставительное изучение единиц фразеологического уровня языка; Сопоставительное изучение единиц грамматического уровня языка.	13	Проработать материал соответствующей лекции, обращая внимание на основные морфологические особенности изучаемых языков. УМК, конспект лекций.
Подготовка к лекции/ практическому занятию 2.4.	Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.4. Исследование стилистического уровня сопоставляемых языков.	11	Проработать материал соответствующей лекции, обращая внимание на основные стилистические особенности изучаемых языков. УМК, конспект лекций.
Подготовка к лекции/ практическому занятию 2.5.	Самостоятельное изучение вопросов раздела 2.5. Исследование проблемы языковой картины мира в лингвистике конца XX –начала XXI в. Две модели языковой картины мира: языковая и концептуальная	11	Проработать материал соответствующей лекции, обращая внимание на основные проблемы языковой картины мира в лингвистике изучаемых языков. УМК, конспект лекций.
Написание реферата			Использование различной периодики интернет ресурсы <a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a>
<i>Итого по разделу 2</i>		60	

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА И МЕТОДИКИ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ

### Фонды оценочных средств

Фонды оценочных средств, позволяющие оценить РО по данной дисциплине, включают в себя (*тестовые и контрольные задания в бумажном и электронном вариантах, находятся на кафедре*):

- комплект тестовых заданий по темам раздела 1- 100 шт.
- комплект типовых заданий по темам раздела 2- 100 шт.
- варианты заданий к контрольным работам – 100 шт.

### Материалы, устанавливающие содержание и порядок проведения промежуточных и итоговых аттестаций

#### Раздел 2

#### Сопоставительное изучение единиц различных уровней языка

**ЗАДАНИЕ 1.** Проведите сопоставительный анализ глагольных форм в нижеприведенных предложениях. Назовите доминирующие средства выражения семантики временных значений английских и русских глаголов.

1. He (Soames) said heavily: "We now have conclusive evidence of a fraud; we know Elderson was illegally paid for putting through business by which the share holders have suffered a dead loss. ...I'm not prepared to run the risks of concealment. If we conceal, we're accessory after the fact..." (J. Galsworthy)
2. The work went on until the noon-bell rang.
3. The wind had fallen, the moon was shining over the quiet sea.
4. His correspondent announced that he would unexpectedly be summoned to London.
5. He and I have been friends since our early twenties. At this time he was fifty two, and already an elder statesman of science. (I. Snow)
1. Вдруг это мертвое лицо изменилось неизъяснимо. Губы перестали шевелиться, глаза оживились; перед графинею стоял незнакомый мужчина. (А. Пушкин)
2. Все утро я ловлю рыбу.
3. Был субботний вечер,, заходило солнце.
4. Сиди, как у ворот угрюмого Кавказа, бывало, сживал покорный твой слуга. (А. Пушкин)

**ЗАДАНИЕ 2.** Определите средства выражения обычного действия, процесса и длительности в английских и русских предложениях.

1. As she turns to go, she finds that Mary has entered and is staring at her and her father with impassive hatred.
2. By the way, you've been talking about me. I see it written on your faces.
3. "Your silence tells me all. I could even guess what you've been saying..." "You've been listening", Gladys cried, making a face at him. (J. Priestley)

4. He had sat down with the child on his knees, and was helping her to put the flowers in order.
1. Есть неземное, стремительное, презирающее покой и сон журналистское племя — репортеры. Кто сейчас, в эти минуты, кочует по дальним землям, летит с летчиком-испытателем в кабине нового самолета, опускается и подводной лаборатории на дно моря? Репортер. («Журналисты рассказывают». М., 1974)
  2. Она хорошо поет.
  3. Этот охотник стреляет очень метко. А. Волки быстро бегают.

**ЗАДАНИЕ 3.** *Переведите на русский язык и объясните причину различия в употреблении форм времени, вида и временной отнесенности в английском языке и времени и вида — в русском.*

1. He read what he had written.
2. He read what he was writing.
3. He always reads what he has written before sending it out.
4. I can't see whether he is reading or writing.
5. He wrote a letter and then put it on the table.
6. He wrote to his friends asking to come.
7. Not once had he written to all kinds of authorities, but nothing changed, and he got discouraged.

**ЗАДАНИЕ 4.** *Переведите следующий текст на русский язык. Обратите внимание на употребление видов русского глагола. Объясните, почему иногда английская неперфектная форма переводится совершенным, а перфектная — несовершенным видом.*

The morning was bright. One could hardly believe that it had rained so heavily. Yet on the ground we saw signs of the storm, that caused so much fright. The yard was covered with leaves, the wind had torn off the trees and near the barn door there was a huge elm bow carried there by torrents. But all the water had already gone and the earth was rapidly drying.

Joe looked puzzled. He had never thought that such a raging storm could leave so few signs behind.

## Раздел 2

### Типология синтаксических систем сопоставляемых языков

**ЗАДАНИЕ 1.** *Переведите данные ниже словосочетания на русский язык и сопоставьте средства выражения синтаксической связи в соотнесенных парах.*

The people present, the country rich in oil, the person wanted, the note written in ink, the boy reading a book, the intention to go there, the room to hang pictures in, three hours to wait, no place to go, a poem for this young boy to learn by heart, a child of the same age, his life as an artist, the house opposite, to come abruptly and hard, to leave without her seeing him, to sit reading a book, to stand for John to pass, said his lips trembling, to insist on doing it, to like John's singing, left him standing in the square, won't have her insulted, intent on studying grammar, good for young children, worth the trouble, awfully quickly, some of the workers, Mary's husband himself, I saw him.

**ЗАДАНИЕ 2.** *Переведите следующие сочетания слов на английский язык. Определите, чем различаются структуры английских и русских сочетаний, сформулируйте правила,*

*предотвращающие возможность ошибки в порядке слов при переводе атрибутивных сочетаний под влиянием норм русского языка.*

Интересующие нас сведения; полезная для вас информация; яркие, модные, привлекающие внимание покупателя товары; чистые, светлые, достойные человека лаборатории; узкие, кривые, переполненные пешеходами улочки; большие, раскрашенные яркими красками квадраты; читающий книгу мальчик; насвистывающий модную мелодию юноша.

**ЗАДАНИЕ 3.** В нижеприведенных предложениях выделите словосочетания с ядром, выраженным существительным. Определите факторы, обуславливающие порядок следования зависимых компонентов в английском и русском языках.

1. Mrs. Crawley made an expedition into England, leaving behind her her little son upon the Continent, under the care of her French maid. (W. Thackeray)
  2. Campbell went away for a couple of months' holiday some years ago.
  3. A letter from Jolyon's solicitor to his own had disclosed the fact that "those two" were in Italy. (J. Galsworthy)
1. Изредка в саду за домом упадет с яблони вызревший плод, слышен мокрый шлепок. (М. Шолохов)
  2. И полный страха неземного горю поэзии огнем. (А. Блок)
  3. Остановились около кирпичного белого дома в три окошка, с крепкими ставнями. (М. Горький)

### **Подготовка и защита реферата**

Объем реферата – не менее 8 стр. Обязательно использование не менее 10 отечественных и не менее 10 иностранных источников, опубликованных в последние 10 лет. Обязательно использование электронных баз данных).

Процедура защиты реферата: *выступление с устной презентацией результатов с последующим групповым обсуждением и т.п.*

#### **Критерии оценивания**

- соответствие содержания заявленной теме, отсутствие в тексте отступлений от темы 1-5 баллов;
- соответствие целям и задачам дисциплины 1-5 баллов;
- постановка проблемы, корректное изложение смысла основных научных идей, их теоретическое обоснование и объяснение 1-5 баллов;
- логичность и последовательность в изложении материала 1-5 баллов;
- способность к работе с литературными источниками, Интернет-ресурсами, справочной и энциклопедической литературой 1-5 баллов;
- объем исследованной литературы и других источников информации 1-5 баллов;
- владение иностранными языками, использование иностранных источников 1-5 баллов;
- способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора состояния вопроса 1-5 баллов;
- умение извлекать информацию, соответствующую поставленной цели, и перераспределять информацию 1-5 баллов;
- навыки планирования и управления временем при выполнении работы 1-5 баллов;

- обоснованность выводов 1-5 баллов;
- наличие авторской аннотации к реферату 1-5 баллов;
- правильность оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.) 1-5 баллов;
- соблюдение объема, шрифтов, интервалов (соответствие оформлению правилам компьютерного набора текста) 1-5 баллов.

Таблица планирования результатов обучения студентов 4 курса по дисциплине

«Контрастивная лингвистика» в 8 семестре

	Модуль 1										Модуль 2								Промежу- точная аттестация по дисц-не			
	Текущий контроль по точкам								Рубежный контроль		Текущий контроль по точкам										Рубежный контроль	
	1		2		3		4				1		2		3		4					
	[min]	max	[min]	max	[min]	max	[min]	max			[min]	max	[min]	max	[min]	max	[min]	max				
Тестирование	1	5	1	5	1	5			1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Контрольные работы																						
Проверка дом. заданий																						
Проверка разделов курсового проекта																						
Дискуссии, тренинги, круглые столы																						
Коллоквиумы																						
Лабораторные работы	1	5	1	5	1	5			1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Работа с электронными УМК																						
Балловая стоимость одной точки																						
Накопление баллов																						
<b>Итого:</b>																				<b>100</b>		

Преподаватели:  
Зав. кафедрой:  
Декан факультета:

Дибирова А.С.  
Магамдаров Р.Ш.  
Османов У.Ю.